
И. А. ПОЛЯКОВ

Российская национальная библиотека,
С.-Петербург, Россия

О новом списке русского перевода «Истории и описания Святой Земли и Святого Града Иерусалима» иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара¹

РЕЗЮМЕ

Русский перевод историко-географического труда иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара «История и описание Святой Земли и Святого Града Иерусалима», выполненный переводчиком Синода Иваном Григорьевым в 1731—1732 гг., долгое время был известен в науке в двух списках XVIII в.: РНБ, собр. Погодина, № 1546 (далее — Погодинский) и ГИМ, собр. Уварова, № 169 (далее — Уваровский). В статье в научный оборот вводится еще один список этого перевода: РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118 (далее — Семинарский). По филиграммам бумаги он может быть датирован серединой 30-х — началом 40-х годов XVIII в., что при сопоставлении с Погодинским и Уваровским списками делает его «старшим».

Выборочное сравнение текста списков показало, что значительных расхождений между ними нет. Интерес вызывают маргиналии, большая часть которых — это синонимы к чтением основного текста или их толкования, очевидно принадлежавшие переводчику. Если в Семинарском и Уваровском списках они помещены на полях и, вероятно, отражают внешние особенности рукописи Ивана Григорьева, то в Погодинском списке они спорадически внесены в основной текст перевода. Эти особенности могут свидетельствовать о том, что Семинарский и Уваровский списки могли иметь общий антиграф. Точнее установить взаимоотношения списков между собою позволит дальнейшее исследование литературной истории русского перевода сочинения Хрисанфа Нотара, предполагающее его сопоставление с греческим оригиналом и пословное сравнение текста списков.

Ключевые слова: «История и описание Святой Земли и Святого Града Иерусалима», Хрисанф Нотара, перевод, греческий оригинал, Святая Земля, паломническая литература, новгородский архиепископ Амвросий, переводчик Иван Григорьев.

Ivan A. Poliakov (National Library of Russia, St. Petersburg, Russia). On the Newly Found Manuscript Copy of the Russian Translation of Chrysanthus Notaras's History and Description of the Holy Land and the Holy City of Jerusalem

ABSTRACT

The History and Description of the Holy Land and the Holy City of Jerusalem, a historical and geographical work by Chrysanthus Notaras, Patriarch of Jerusalem, was translated into Russian by the translator of the Most Holy Governing Synod Ivan Grigoriev in 1731—1732. It is known in two manuscript copies dating from the 18th century. One of them is in the

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-09-41009.

Pogodin collection (no. 1546) in the National Library of Russia in St. Petersburg (further — the *Pogodinsky* copy), and the other is in the Uvarov collection (no. 169) in the State Historical Museum in Moscow (further — the *Uvarovsky* copy). This article introduces one more copy of this translation. It is found in the manuscript no. 118 of the Novgorod Theological Seminary collection in possession of the National Library of Russia (further — *Seminarsky* copy). According to the watermarks, the manuscript was completed in the mid-1730s — early 1740s, which makes the *Seminarsky* copy the earliest of all.

A selective comparison of the text of the three copies showed that there are no significant discrepancies between them. However, the manuscripts include some interesting insertions, most of which are synonyms for readings of the main text or their interpretation, obviously belonging to the translator. In the *Seminarsky* and the *Uvarovsky* copies they are placed on the margins, thus, probably, reflecting the codicological features of Ivan Grigoriev's manuscript. The *Pogodinsky* copy has them sporadically included in the text of the translation. This may indicate that the *Seminarsky* and the *Uvarovsky* copies could derive from the same manuscript. Further research into the textual history of the Russian translation of Chrysanthus Notaras's work can provide a more accurate determination of the interrelation between the manuscripts. This should involve a comparison of the translation with the original Greek text and a word-for-word comparison of the texts of the three copies with each other.

Keywords: The History and Description of the Holy Land and the Holy City of Jerusalem, Chrysanthus Notaras, translation, Greek original, Holy Land, pilgrimage literature, Archbishop Ambrose Yushkevich of Novgorod, translator Ivan Grigoriev.

В последние десятилетия в отечественной исторической науке большое развитие получило направление по исследованию русско-греческих взаимоотношений второй половины XVII — первой половины XVIII в., связанное с деятельностью иерусалимских патриархов Досифея II (1669—1709) и его племянника Хрисанфа Нотара (1707—1731).² Важным аспектом в изучении этой темы стало выявление в отечественных архивах и изучение рукописей, печатных изданий и документов, связанных с патриархами и попавших в Россию в конце XVII—XVIII вв.. Одним из таких памятников является историко-географический труд Хрисанфа Нотара «История и описание Святой Земли и Святаго Града Иерусалима» (далее — «История и описание Святой Земли»), посвященный вопросам происхождения различных названий Святой Земли, истории появления и бытования христианских святынь, их разделения между конфессиями, а также описанию ландшафтов Палестины. Этот труд, составленный как на основании существовавшей литературы, так и по собственным впечатлениям автора (до вступления на патриарший престол Хрисанф Нотара был архимандритом Святогробского монастыря), имел большое значение для истории изучения Святой Земли, хотя в мировой культуре это произведение получило известность в первую очередь благодаря иллюстрациям — двум планам Иерусалима, плану-схеме храма Гроба

² *Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 71—79; *Вознесенская И. А.* Греческие школы Иоанникия и Софрония Лихудов в начале XVIII в.: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2004; *Рамазанова Д. Н.* 1) Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ // Вивлиофика: История книги и изучение книжных памятников. М., 2011. Вып. 2. С. 166—189; 2) «История иерусалимских патриархов» Досифея в русской культуре XVIII—XIX вв. // Россия и Христианский Восток. М., 2014. Вып. 4—5. С. 435—458; 3) Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. // Специальные исторические дисциплины. СПб., 2014. Вып. 1. С. 317—347; 4) Проповеди иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русской рукописной традиции XVIII в. // Вестник РГГУ. 2015. № 9 (152). С. 97—105; *Фонкич Б. Л.* 1) Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. М., 2003; 2) Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009.

Господня и гравюре с портретом автора.³ В 1728 г. книга была опубликована на греческом языке в Венеции, в издательстве Бортоли, для бесплатного распространения.⁴

Несмотря на появление перевода этого памятника в России уже в начале 1730-х гг., широкий круг читателей смог ознакомиться с ним только через 150 лет. В 1887 г. архимандрит Леонид (Кавелин) опубликовал перевод «Истории и описания Святой Земли» по списку ГИМ, собр. Уварова, № 169 (далее — Уваровский список).⁵

Рыскание новых экземпляров печатного издания «Истории и описания Святой Земли» и рукописных списков его русского перевода в российских архивохранилищах в наше время осуществила Д. Н. Рамазанова. Результаты этой работы отразились в серии статей, посвященных литературному творчеству Хрисанфа Нотара.⁶ Несмотря на возросший интерес к его сочинениям и значительное число обнаруженных материалов, в рукописных фондах библиотек всё еще остаются неучтенные книги и документы. Об этом свидетельствует обнаруженный нами еще один список русского перевода сочинения иерусалимского патриарха — РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118 (далее — Семинарский список).

Появление в России «Истории и описания Святой Земли» Хрисанфа Нотара в первой трети XVIII в. представляет собой важную веху русско-греческих отношений того периода. Д. Н. Рамазановой удалось опровергнуть устоявшуюся в историографии точку зрения Н. Ф. Каптерева о фактическом прекращении культурных контактов между Россией и Иерусалимским патриархатом после смерти патриарха Досифея в 1707 г.⁷ Согласно выводам исследовательницы, в конце 20-х гг. XVIII в. Хрисанф Нотара старался всячески поддерживать культурно-политические связи с Российской империей в надежде на материальную помощь, о чем свидетельствуют его контакты со Священным Синодом и появление в России печатных экземпляров и рукописей его сочинений.⁸

Через два месяца после выхода в свет «Истории и описания Святой Земли» на греческом языке в марте 1728 г. иерусалимский патриарх послал

³ Об иллюстративных материалах в рукописях и печатном издании «Истории и описания Святой Земли» см.: *Rubin R. One city, different views: a comparative study of three pilgrimage maps of Jerusalem // Journal of Historical Geography. 2006. Vol. 32, Issue 2. P. 267—290; Рамазанова Д. Н. Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ. С. 175—177.*

⁴ Там же. С. 175.

⁵ История и описание Святой Земли и Святаго Града Иерусалима, сочинение блаженнейшаго Хрисанфа, патриарха иерусалимского 1728 года, переведенное с новогреческаго на славяно-русский диалект с посвящением автора государю и самодержцу всероссийскому императору Петру II // ПДП. 1887. Т. 57; В статье текст Уваровского списка цитируется по этому изданию.

⁶ Рамазанова Д. Н. 1) Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ. С. 166—189; 2) Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. С. 317—347.

⁷ Каптерев Н. Ф. Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия // ППС. СПб., 1895. Т. 15, вып. 1. С. 414.

⁸ Рамазанова Д. Н. Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. С. 317, 330—334.

в Святейший Синод просительную грамоту о помощи,⁹ к которой приложил экземпляр произведения. Русские иерархи оставили это послание без ответа. В Музее книги РГБ Д. Н. Рамазанова обнаружила два экземпляра этого сочинения, один из которых имеет владельческую помету «Из книг Евфимия архимандрита Колетти» — известного грека Ливерия Колетти (в монашестве — Евфимия), попавшего в Москву в начале 1710-х годов и бывшего в 1728 г. архимандритом Новоспасского монастыря.¹⁰ По-видимому, Евфимий Колетти, занимавший высокий пост в церковной иерархии, имел хорошие контакты с греческими посланниками и добился передачи книги в собственную библиотеку, после того как Святейший Синод отказался от ее перевода на русский язык.¹¹

Не дождавшись ответа, через полгода Хрисанф Нотара предпринял еще одну попытку добиться расположения светских и церковных властей Российской империи. На этот раз патриарх послал в Россию рукопись сочинения, содержащую, помимо текста,¹² еще и план Иерусалима, и грамоту императору Петру II от 9 августа 1728 г. с просьбой перевести «Историю и описание Святой Земли» на русский язык и продолжить в дальнейшем помогать иерусалимскому престолу.

Книга, присланная патриархом Хрисанфом императору Петру II, хорошо известна в науке и в настоящее время хранится в Отделе рукописей РНБ.¹³ В Отделе рукописей Национальной библиотеки Греции хранится ещё один список сочинения на греческом языке, содержащий записи-автографы патриарха Хрисанфа и рукописный план Иерусалима, выполненный тем же писцом, что и в рукописи из собрания РНБ.¹⁴ Современное местонахождение греческого списка, в составе которого были план-карта святых мест Иерусалима, схема храма Гроба Господня, а также ряд греческих документов, вошедших в печатное издание, но отсутствующих в известных рукописных копиях этого сочинения, не установлено.¹⁵

Второе обращение патриарха Хрисанфа Нотара к русским церковным и светским властям не осталось незамеченным. По сведениям документов Святейшего Синода, императрица Анна Иоанновна передала присланную

⁹ Текст просительной грамоты опубликован Н. Ф. Каптеревым: *Каптерев Н. Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия. С. 414—416.

¹⁰ *Рамазанова Д. Н.* Архимандрит Евфимий Колетти: судьба ученого грека в России в первой половине XVIII в. // *Россия и Христианский Восток.* М., 2014. Вып 4—5. С. 421—422.

¹¹ *Рамазанова Д. Н.* Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ. С. 179—181.

¹² В греческой рукописи отсутствует ряд документов, вошедших в состав книги, напечатанной в 1728 г. Подробнее см.: Там же. С. 179.

¹³ РНБ, Греческое собр., № 166 (далее — греческий оригинал). Описание рукописи см.: *Muralt E. de.* 1) *Catalogus codicum Bibliothecae imp. publicae graecorum.* Petropoli, 1840. P. 26; 2) *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Impériale Publique.* St. Petersburg, 1864. P. 86—87; Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки / Сост. И. Н. Лебедева. СПб., 2014. С. 99.

¹⁴ Афины, Национальная библиотека Греции, Отдел рукописей, Собрание МПТ, № 310. Подробнее см.: *Рамазанова Д. Н.* Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ. С. 179.

¹⁵ Там же.

иерусалимским патриархом рукопись Феофану Прокоповичу, который поручил Ивану Григорьеву осуществить перевод сочинения Хрисанфа Нотара. Иван Григорьев — переводчик Синода — работал с рукописью в Москве с 6 октября 1731 г. по 4 августа 1732 г.¹⁶ В Санкт-Петербург перевод был прислан 22 августа 1732 г.¹⁷

До настоящего времени в науке были известны две рукописи русского перевода «Истории и описания Святой Земли»: Уваровский список¹⁸ и рукопись РНБ, собр. Погодина, № 1546 (далее — Погодинский список). С обеими был знаком архимандрит Леонид (Кавелин). Уваровский список положен им в основу публикации русского перевода памятника, однако в нем отсутствовал рукописный план Иерусалима, поэтому ученому пришлось воспользоваться иллюстрацией из греческого оригинала. Погодинский список исследователь был склонен считать автографом перевода Ивана Григорьева или его белой копией: «... там же (т. е. в Императорской Публичной библиотеке. — *И. П.*) находится и подлинный перевод „Истории“ (Погодинск. древнехран., № 1546); рукопись в четверку, на 161 листе, из коих на последнем значится такая помета: „Сию книгу с еллино-греческаго диалекта на славенский переводил Святейшаго Правительствующаго Синода переводчик Иван Григорьев и подписал своеручно. 1732 года“». ¹⁹ Архимандрит Леонид отметил и наличие в рукописи рисунка Иерусалима тушью, воспроизведенного «в точном факсимиле с греческаго оригинала».²⁰

Д. Н. Рамазанова частично согласилась с выводами архимандрита Леонида, так как посчитала рукопись из собрания М. П. Погодина «важнейшим русским списком сочинения Хрисанфа, непосредственно связанным с Иваном Григорьевым», и обратила внимание на то, что рукопись написана несколькими писцами. Эта особенность позволила исследовательнице предположить, что Погодинский список отражает один из этапов работы над текстом перевода.²¹ Об этом же свидетельствовала «своеручная» запись Ивана Григорьева на последнем листе (л. 163 об.), отсутствующая в Уваровском списке, а также план Иерусалима, идентичный по размеру греческому оригиналу (обе рукописи формата «в четверть»).

Результаты кодикологического анализа Погодинского списка позволяют пересмотреть выводы архимандрита Леонида (Кавелина) и Д. Н. Рамазановой о его раннем происхождении и принадлежности Ивану Григорьеву. Руко-

¹⁶ Рамазанова Д. Н. Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. С. 333—334.

¹⁷ Там же.

¹⁸ В ходе исследования литературного творчества Хрисанфа Нотара Д. Н. Рамазанова ознакомилась с Уваровской рукописью, составила ее краткое описание и установила, что «кодекс из Уваровского собрания относится к середине XVIII в. и по водяным знакам приблизительно датируется 1740-ми годами» (Там же. С. 334). Наш кодикологический анализ подтверждает эту датировку рукописи. Однако стоит отметить, что бумага с водяным знаком «Герб Ярославской губернии» с контрамаркой «ЯФЗ» (малый формат) начала производиться с середины 30-х гг. XVIII в. (Клепиков, I. С. 21—23). А это позволяет предположить, что Уваровский список мог быть написан как в середине 30-х, так и в 40-х гг. XVIII в.

¹⁹ Леонид (Кавелин), архим. Вместо предисловия // ПДП. 1887. Т. 67. С. V—VI.

²⁰ Там же. С. VI.

²¹ Рамазанова Д. Н. Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. С. 334.

пись состоит из 163 листов и написана на бумаге 1760-х гг.²² Долгое время она хранилась без переплета, о чем свидетельствует загрязнение первого листа. Современный переплет — картон, обернутый в коричневую кожу, с цветочным тиснением на корешке и вставкой из красной кожи с тиснением «Из древнехранилища Погодина», был изготовлен в середине XIX в., после поступления собрания М. П. Погодина в Императорскую Публичную библиотеку. Наши наблюдения показывают, что рукопись копировалась потетрадно шестью писцами. Эти особенности позволяют говорить, что Погодинский список не является автографом перевода, выполненного в 1731—1732 гг., или его белой копией.

Рассмотрим подробнее найденный нами Семинарский список русского перевода «Истории и описания Святой Земли» и определим его место в рукописной традиции памятника.

Рукопись РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118 состоит из 163 листов формата «в лист». На титульном листе нарисован план города Иерусалима, аналогичный греческому оригиналу и Погодинскому списку. Заглавие и текст памятника написаны одним писцом. Им же выполнена проверка текста: сделаны пометы коричневыми и черными чернилами, исправлены ошибки, вставлены пропущенные строки и слова, дописаны маргиналии, проставлена полистная и потетрадная нумерации, добавлены номера листов в оглавление.

По филиграммам бумаги рукопись может быть датирована серединой 1730-х — началом 1740-х гг.²³ Современный переплет книги (картон в коже, оклеенный мраморной бумагой, с цветочным тиснением на корешке) изготовлен около 1780 г.: к этому времени относятся переплетные листы рукописи.²⁴ Сильное загрязнение первых листов, а также обрезанные пометы

²² Водяной знак: «Герб Ярославской губернии» с контрамаркой «ЯМАЗ», типа — Клепиков, I. № 749 (1756—1765 гг.); Участкина. № 25 (1760—1765 гг.).

²³ Рукопись состоит из трех блоков бумаги: 1) водяной знак «Герб города Амстердама» с контрамаркой «PIS», типа — Дианова. Герб. № 425 (1733 г.); 2) филигрань «Pro patria» с контрамаркой «I VD [лигатура] L», типа — Клепиков, I. № 1191 (1763 г.), *Voorn H. De papiermolens in de provincie Noord-Holland. Naarlem, 1960. № 123 (1708 г.)*; 3) филигрань «Pro patria» с контрамаркой «GR» под царской короной между двух ветвей, типа — Клепиков, I. № 1044 (1762 г.), Лауцявичюс. № 2896 (1796—1800 гг.). Бумага первого типа использована для титульного листа, на котором нарисован план Иерусалима (л. 1), на бумаге последних двух видов написаны просительное письмо императору Петру II, оглавление и основной текст на 20 тетрадах. По данным альбомов С. А. Клепикова и Э. Лауцявичюса, бумага с водяным знаком «Pro patria» с контрамарками «I VD [лигатура] L» и «GR» встречается в документах второй половины XVIII — начала XIX в. Однако этим временем нельзя датировать рассматриваемую рукопись: бумага «Pro patria» с различными вариациями таких контрамарок («GR» под короной и «I VD [лигатура] L»), согласно исследованию Х. Вурна, производилась с 1710-х гг. и продолжала использоваться практически до конца XVIII в. (*Voorn H. De papiermolens in de provincie Noord-Holland. P. 184—189*). Учитывая, что титульный лист датируется достаточно точно (1733 г.), а копировал весь текст один писец, то мы склонны датировать Семинарский список серединой 30-х — началом 40-х гг. XVIII в.

²⁴ Водяные знаки: 1) литеры «ЯФЗ» (контрамарка филигрании «Герб города Ярославля»), типа — Клепиков, I. № 785 (1734—1741 гг.), Участкина. № 19—20 (1741—1747 гг.); 2) филигрань «ГУБР» с контрамаркой «ФГСП» («Города Углича бумажная рольная фабрика содержателя Г. Переяславцева»), типа — Клепиков, I. № 211 (1780 г.). Такое сочетание литер без гербов и изображений стало использоваться на водяных знаках бумаги фабрики Г. Переяславцева не ранее 1770-х гг.

по правому и левому полям свидетельствуют о том, что какое-то время книга хранилась без переплета в виде подшитого блока тетрадей.

На внутренней стороне верхней крышки переплета сохранилась запись «Арх. Амвр. № 19». Подобные пометы с различными номерами имеются и на других рукописях из собрания Новгородской духовной семинарии и указывают на принадлежность книг новгородскому архиепископу Амвросию (Юшкевичу). Амвросий (Юшкевич) занимал новгородскую кафедру с 1740 по 1745 г. и сыграл решающую роль в создании Новгородской духовной семинарии.²⁵ Так, он добился разрешения императрицы Елизаветы Петровны передать семинарии книжное собрание Феофана Прокоповича.²⁶ Более того, архиепископ Амвросий и сам владел значительной по объему коллекцией печатных изданий и рукописей (358 наименований, 602 тома). Некоторые из них сохранились в различных фондах РНБ и частично были атрибутированы Н. В. Салониковым.²⁷ О принадлежности рассматриваемой нами рукописи собранию Амвросия (Юшкевича) свидетельствует еще и беловой экземпляр реестра библиотеки Новгородской духовной семинарии 1779 г.,²⁸ где под № 19 значится книга «Хрисанфа блаженнейшаго патриарха Описание Святыя Земли. 1732 года. Греческая и руская».²⁹

Указанный в реестре греческий вариант сочинения иерусалимского патриарха, как нам удалось установить, в настоящее время хранится в Иностранном фонде РНБ, шифр — Дд. 178. В этом экземпляре книги на внутренней стороне верхней крышки бумажного переплета также сохранилась запись «Арх. Амвр. № 19», аналогичная библиотечной записи в Семинарском списке. Таким образом, «греческая и руская» книги из реестра 1779 г. — это греческое печатное издание 1728 г. «Истории и описания Святой Земли» (Дд. 178) и Семинарский список русского перевода Ивана Григорьева.

Обнаружение еще одного экземпляра греческого издания «Истории и описания Святой Земли», принадлежавшего архиепископу Амвросию (Юшкевичу), позволяет вернуться к вопросу о судьбе книги, посланной в Святейший Синод патриархом Хрисанфом Нотарой в марте 1728 г.

Как и Феофан Прокопович, Амвросий (Юшкевич) был выпускником Киевской духовной академии и известным церковным писателем. С 1734 г.

²⁵ Цытин В. Амвросий // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 154—155.

²⁶ Салоников Н. В. Библиотека Новгородской духовной семинарии: состав и история формирования: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2003. С. 34.

²⁷ Там же. С. 34, 91. При описании личных библиотек в составе книжного собрания Новгородской духовной семинарии Н. В. Салоников преимущественно пользовался сохранившимися реестрами и атрибутированными им изданиями из Отдела редкой книги РНБ. Сопоставление всех сохранившихся рукописей из собрания Новгородской духовной семинарии РНБ с данными реестров проведено не было.

²⁸ Реестры 1779 г. являются самым ранним источником, содержащим описания книг Новгородской духовной семинарии. В отличие от каталогов XIX в. в них присутствуют сведения о составе личных собраний, в частности Амвросия (Юшкевича), пополнивших библиотеку учреждения. Подробнее см.: Салоников Н. В. Библиотека Новгородской духовной семинарии: состав и история формирования. С. 34—47.

²⁹ ГАНУ, ф. 384, оп. 1, № 2, л. 221. В XIX в. библиотека Новгородской духовной семинарии была рекаталогизирована: на корешке рукописи РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118 сохранилась бумажная наклейка с № 6813. В каталоге, составленном в 1840-е гг. Петром Солярским, — РНБ, F.XVIII.73, л. 153 — рукопись значится в «Разряде V. Исторические науки. Отделение 2. География, история, хронология и древности священные и церковные» под № 7047 (карандашная помета: 6813).

Амвросий стал архимандритом Московского Симонова монастыря, через год — членом Святейшего Синода и участником работы по исправлению текста славянской Библии, а в 1736 г. хиротонисан в епископы Вологодские и Белозерские.³⁰ Столь успешная карьера была бы невозможна без поддержки со стороны церковной и светской элит, следовательно, Амвросий (Юшкевич) мог иметь тесные связи с Феофаном Прокоповичем, под руководством которого в 1732 г. и было переведено сочинение Хрисанфа Нотара на русский язык. Таким образом, экземпляр издания «Истории и описания Святой Земли» на греческом языке, принадлежавший библиотеке архиепископа Амвросия (Юшкевича), и мог быть той книгой, которую прислал Хрисанф Нотара в Москву. Однако неоспоримых фактов в пользу этого предположения пока нет.

Для реконструкции литературной истории русского перевода сочинения иерусалимского патриарха необходимо сравнить Семинарский список с Уваровским и Погодинским списками. Сопоставление отдельных фрагментов их текстов (просительной грамоты и нескольких глав сочинения) показало, что списки сохранили один перевод книги патриарха Хрисанфа. Различия между ними незначительные: пропущены некоторые предлоги и слова, по-разному переданы имена собственные и топонимы (Иафефа — Иафета, Хеттей — Хетфей, Мераина — Меранна, Ровоама — Ровама и т. д.). Структура произведения идентична во всех списках, но в Уваровском отсутствует план Иерусалима и запись о переводе книги Иваном Григорьевым в 1732 г. Следуя за оригиналом,³¹ переводчик в оглавлении проставил номера страниц, с которых в рукописи начинались главы. Такую нумерацию сохранили оглавления Семинарского и Уваровского списков.

Интересный материал для литературной истории русского перевода «Истории и описания Святой Земли» представляют пометы на полях рукописей и вставки в основной текст, которые позволяют сделать вывод о том, что ни одна из них не является автографом Ивана Григорьева. При работе с оригиналом у Ивана Григорьева возникали затруднения в переводе некоторых греческих слов. В таких случаях он приводил два варианта слова: один в тексте, а второй проставлял на полях листов со знаками вставки / замены. Эту особенность работы переводчика отразили переписчики Семинарского и Уваровского списков: на их полях читаются аналогичные пометы. В Погодинском списке большая часть маргиналий (за исключением двух, о которых скажем ниже) была опущена, но основной текст воспроизведен без изменений.

На примере маргиналий Семинарского, Уваровского и Погодинского списков продемонстрируем особенность работы переводчика. При описании городов, расположенных в пределах Святой Земли, Хрисанф Нотара отметил, что одни из них исчезают с лица земли, другие увеличиваются в размерах, а некоторые города — малонаселенные. Сообщение об этом Иван Григорьев перевел следующим образом: «И грады иныя убо *вдовствуют* от жителей» (Семинарский, л. 27; Уваровский, с. 22; Погодинский, л. 28 об.).³² И на поле пояснил слово «вдовствуют»: «сиречь оскудевают жителями». Та-

³⁰ Цытин В. Амвросий. С. 154.

³¹ См.: РНБ, Греческое собр., № 166, л. XI—XI об.

³² Здесь и далее курсив в тексте мой. — И. П.

кая маргиналия характерна для Семинарского и Уваровского списков, в Погодинском списке она отсутствует.

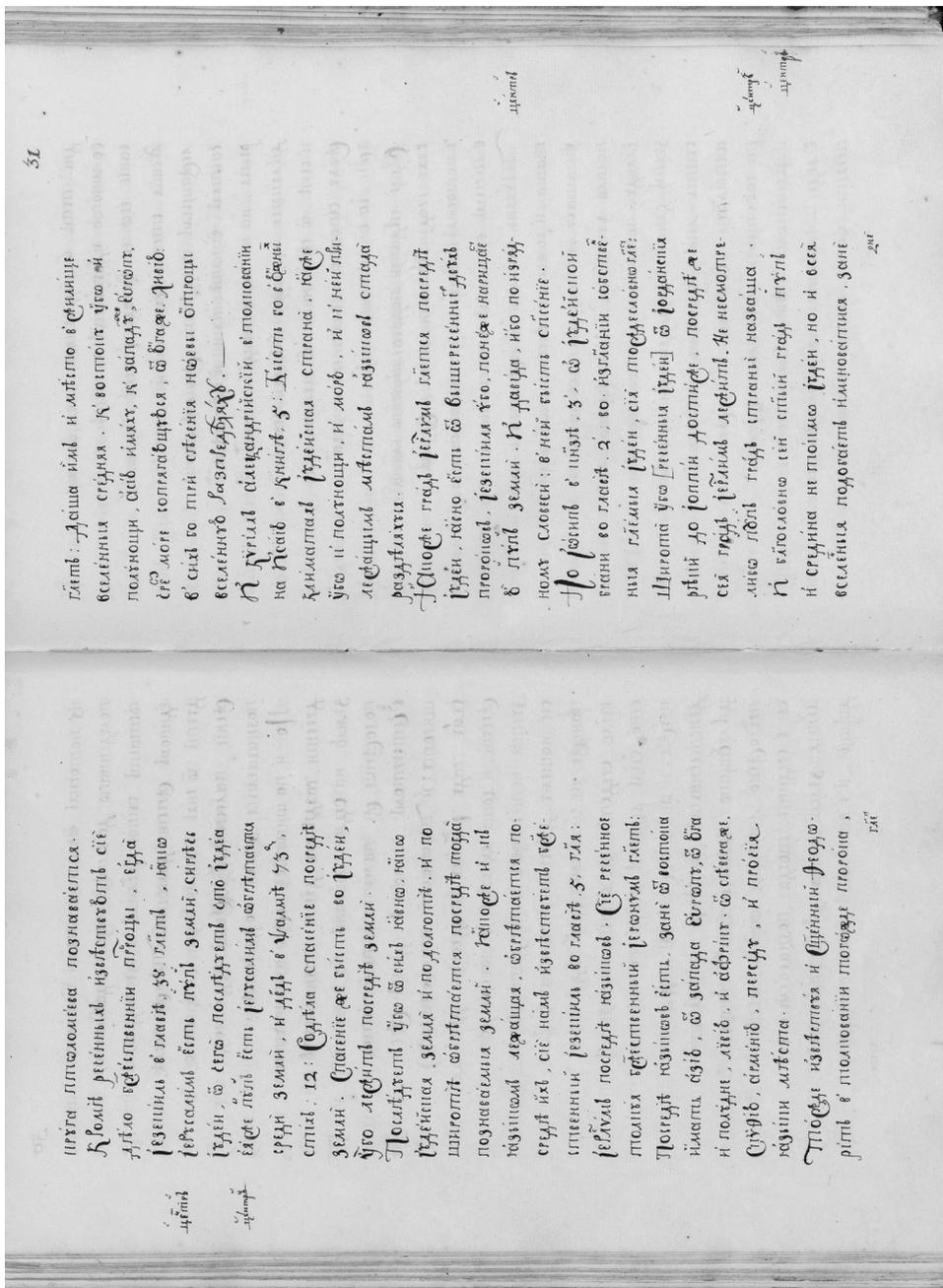
В пятой главе своего сочинения Хрисанф Нотара привел высказывания отцов Церкви и античных авторов об Иерусалиме как центре Земли и Вселенной, поэтому Иван Григорьев использовал слово «пуп»: «Яко же град Иерусалим, глаголется, посреде Иудеи, явно есть от вышереченных двух пророков: Иезекииля убо понеже нарицают ю *пуп* земли» (Семинарский, л. 38; Уваровский, с. 33; Погодинский, л. 40). В Семинарском и Уваровском списках на полях сохранена переводческая маргиналия с синонимом к слову «пуп» — «центр» (см. ил. 2). Так Иваном Григорьевым было переведено греческое слово «*ὀμφαλός*», одним из значений которого является «пуп, средоточие, центр».³³

В оглавлении к сочинению его девятая глава, посвященная водным ресурсам Палестины, названа «О *островах* и морях, именуемых Святыя Земли» (Семинарский, л. 6; Уваровский, с. XII; Погодинский, л. 6 об.). Чтение «островах» ошибочное и не соответствует содержанию этой части произведения, о чем свидетельствует и ее правильное название в тексте — «О *езерах* сухих и морях...». Вероятно, при проверке перевода Иван Григорьев увидел ошибку и исправил ее, приписав на поле слово «езерах» и сопроводив его знаком замены к слову «островах». Переписчики Семинарского и Уваровского списков, как и в других случаях, точно передали текст и маргиналию, а в Погодинском списке она была опущена.

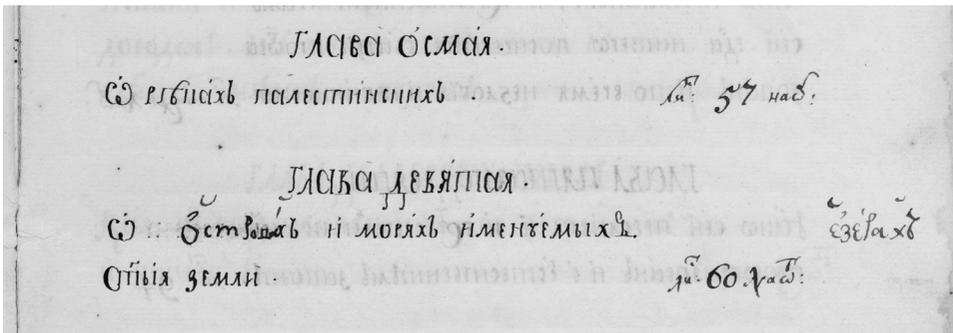
Особенности работы переписчиков Погодинского списка видны на примере передачи фрагмента текста из шестой главы «Истории и описания Святой Земли». В эпизоде, посвященном рассказу о размере жертвоприношений в честь римского императора Нерона в Иерусалиме, Иван Григорьев использовал слово «жертвы»: «Они же во время Пасхи исчисливше *жертвы*, обретеса число их 256 тысец и пятсот» (Семинарский, л. 53 об.; Уваровский, с. 49). На полях переводчик привел синоним к этому слову — «приношения», который сохранили и названные списки, а переписчик Погодинского списка интерполировал его в основной текст: «Они же во время Пасхи исчисливше *приношения* жертвы, обретеса число их 256 тысец и пятсот» (Погодинский, л. 55 об.).

На полях Погодинского списка сохранилась только одна помета-синоним, аналогичная Семинарскому и Уваровскому спискам. При описании жителей Иерусалима Иван Григорьев использовал слово «честь» в значении слова «конфессия»: «Имеет убо и жителей в Святем Граде: христиан каждаго рода и *чести*...» (Семинарский, л. 59 об.; Уваровский, с. 55; Погодинский, л. 61 об.), — пояснив его на поле словом «служение», характерным для всех списков. В седьмой главе, посвященной описанию палестинских гор, в Погодинском списке слово «стоначальник» основного текста («На ней сына *стоначальнича* разслаблена суца словом токмо преславно исцели») поясняется словом «сотник», записанным на полях (л. 62 об.). Это же пояснение читается и на поле Семинарского списка (л. 60 об.), однако отсутствует в Уваровском списке.

³³ Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. М., 1958. Т. 2. С. 1176.



Ил. 2. РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118, л. 37 об.—38



Ил. 3. РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 118, л. 6

Таким образом, переписчиками Погодинского списка пояснительные маргиналии к тексту были переданы sporadически: точно за антиграфом следовал только переписчик восьмой и девятой тетрадей, другие писцы их опустили.

Особый интерес вызывает сопоставление между собой переводческих помет Семинарского и Уваровского списков. В основном они идентичны, но в двух случаях расходятся. Название известного сочинения голландского теолога Христиана Адрихомиа о библейской географии — «Theatrum terrae sanctae et biblicarum historiarum» — Иван Григорьев передал так: «...и последователь Христиан Адрихомиа делфянин, который, якоже беседует сам чрез долгое время и многия поты, издаде „*Феатр* Святыя Земли“ богатыми географскими дщицами» (Семинарский, л. 28 об.). В характерной для переводчика манере он пояснил слово «Феатр» маргиналией «зрелище», читающейся и на поле Семинарского списка. А переписчик Уваровского списка интерполировал синонимичное чтение в текст: «...и последователь Христиан Адрихомиа делфинин, который, якоже беседует сам чрез долгое время и многия поты, издаде *зрелище* „Феатр Святыя Земли“, богатыми географскими дщицами» (Уваровский, с. 23—24).

Приведенные примеры убеждают в том, что Семинарский и Уваровский списки текстуально близки друг к другу и, возможно, даже имели общий антиграф. На это указывает и внешний вид рукописей: обе формата «в лист», имеют одинаковую нумерацию тетрадей и листов, одинаковое количество строк на странице, которые начинаются и заканчиваются одними и теми же словами, а в ряде случаев переписчики дописывали строки на полях, таким образом повторяя особенности антиграфа, ориентированного на тип западно-европейской печатной книги. Следовательно, эти особенности были характерны и для оригинала перевода.

Таким образом, обнаружение Семинарского списка «Истории и описания Святой Земли» и выборочное сравнение между собой текста сохранившихся списков русского перевода этого сочинения позволяют опровергнуть существовавшее со второй половины XIX в. мнение о Погодинском списке как оригинале перевода Ивана Григорьева. Сопоставление отдельных фрагментов текста сочинения показало, что Семинарский и Уваровский списки могли восходить к архетипу перевода через один антиграф и отразили его

особенности. Погодинский список был создан на несколько десятков лет позднее и имеет вторичные по отношению к тексту перевода Ивана Григорьева чтения. На наш взгляд, переводческие пометы на полях, сохранившиеся в разной степени во всех списках, отражают внешний вид пока не обнаруженного автографа перевода Ивана Григорьева. Точнее установить взаимоотношения списков между собою позволит дальнейшее исследование литературной истории русского перевода «Истории и описания Святой Земли» Хрисанфа Нотара, предполагающее его сопоставление с греческим оригиналом и пословное сравнение как уже известных списков этого сочинения, так и, возможно, новых, для чего необходимы дополнительные археографические разыскания.

Список литературы

- Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 71—79.
- Верховской П. В.* Учреждение духовной коллегии и духовный регламент. Ростов-на-Дону, 1916. Т. 1—2.
- Вознесенская И. А.* Греческие школы Иоанникия и Софрония Лихудов в начале XVIII в.: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2004. 217 с.
- Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий.* М., 1958. 1904 с.
- История и описание Святой Земли и Святого Града Иерусалима, сочинение блаженнейшего Хрисанфа, патриарха иерусалимского 1728 года, переведенное с новогреческаго на славяно-русский диалект с посвящением автора государю и самодержцу всероссийскому императору Петру II // ПДП. 1887. Т. 57. VIII, XIV, 188 с.*
- Кантерев Н. Ф.* Сношения иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия // ППС. СПб., 1895. Т. 15, вып. 1. 830 с.
- Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки / Сост. И. Н. Лебедева.* СПб., 2014. 340 с.
- Рамазанова Д. Н.* Экземпляры сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в собрании Музея книги РГБ // Вивлиофика: История книги и изучение книжных памятников. М., 2011. Вып. 2. С. 166—189.
- Рамазанова Д. Н.* Архимандрит Евфимий Колетти: судьба ученого грека в России в первой половине XVIII в. // Россия и Христианский Восток. М., 2014. Вып. 4—5. С. 412—433.
- Рамазанова Д. Н.* «История иерусалимских патриархов» Досифея в русской культуре XVIII—XIX вв. // Россия и Христианский Восток. М., 2014. Вып. 4—5. С. 435—458.
- Рамазанова Д. Н.* Переводы сочинений иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русских списках XVIII в. // Специальные исторические дисциплины. М., 2014. Вып. 1. С. 317—347.
- Рамазанова Д. Н.* Проповеди иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара в русской рукописной традиции XVIII в. // Вестник РГГУ. 2015. № 9 (152). С. 97—105.
- Салонилов Н. В.* Библиотека Новгородской духовной семинарии: состав и история формирования: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2004. 190 с.
- Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. М., 2003. 512 с.
- Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009. 339 с.
- Цытин В.* Амвросий // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 154—155.
- Muralt E. de.* Catalogus codicum Bibliothecae Imp. Publicae graecorum. Petropoli, 1840.
- Muralt E. de.* Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Impériale Publique. St. Petersburg, 1864.
- Rubin R.* One city, different views: a comparative study of three pilgrimage maps of Jerusalem // Journal of Historical Geography. 2006. Vol. 32, Issue 2. P. 267—290.

Voorn H. De papiermolens in de provincie Noord-Holland. Haarlem, 1960. XIII, 565 p. (De Geschiedenis der Nederlandse papierindustrie; Deel I).

References

- Bernackij M. M.* Dosifej II Notara. Pravoslavnaya enciklopediya. 2007. T. 16. S. 71—79.
- Cypin V.* Amvrosij // Pravoslavnaja enciklopedija. M., 2001. T. 2. S. 154—155.
- Drevnegrechesko-russkij slovar'* / Sost. I. H. Dvoreckij. M., 1958. 1904 s.
- Fonkich B. L.* Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii v 14 — nachale 18 veka. M., 2003. 512 s.
- Fonkich B. L.* Greko-slavjanskije shkoly v Moskve v 17 veke. M., 2009. 339 s.
- Istorija i opisanie Svjatoj Zemli i Svjatago Grada Ierusalima, sochinenie blazhennejshago Hrisanfa, patriarha ierusalimskogo 1728 goda, perevedennoe s novogrecheskago na slavjanorusskij dialekt s posvjashheniem avtora gosudarju i samoderzhu vsrossijskomu imperatoru Petru II // Pamjatniki drevnej pis'mennosti. 1887. T. 57. VIII, XIV, 188 s.
- Kapterev N. F.* Snoshenija ierusalimskih patriarhov s russkim pravitel'stvom s poloviny 16 do konca 18 stoletija // Pravoslavnyj palestinskij sbornik. SPb. 1895. T. 15, vyp. 1. 830 s.
- Katalog grecheskikh rukopisej Rossijskoj nacional'noj biblioteki / Sost. I. N. Lebedeva. SPb., 2014. 340 s.
- Ramazanova D. N.* Ekzempljary sochinenij ierusalimskogo patriarha Hrisanfa Notara v sobranii Muzeia knigi Rossijskoj gosudarstvennoj biblioteki // Vivliofika: Istorija knigi i izuchenie kniznyh pamjatnikov. M., 2011. Vyp. 2. S. 166—189.
- Ramazanova D. N.* Arkhimandrit Evfimij Koletti: sud'ba učenogo greka v Rossii v pervoj polovine 18 veka // Rossija i Hristianskij Vostok. M., 2014. Vyp. 4—5. S. 412—433.
- Ramazanova D. N.* "Istorija ierusalimskih patriarhov" Dosifeia v russkoj kul'ture 18—19 vekov // Rossija i Hristianskij Vostok. M., 2014. Vyp. 4—5. S. 435—458.
- Ramazanova D. N.* Perevody sochinenij ierusalimskogo patriarha Hrisanfa Notara v russkikh spiskah 18 veka // Special'nye istoricheskie discipliny. M., 2014. Vyp. 1. S. 317—347.
- Ramazanova D. N.* Propovedi ierusalimskogo patriarha Hrisanfa Notara v russkoj rukopisnoj tradicii 18 veka // Vestnik Rossijskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. 2015. Vol. 9 (152). S. 97—105.
- Salonikov N. V.* Biblioteka Novgorodskoj duhovnoj seminarii: sostav i istorija formirovanija: Dissertacija ... kandidata istoricheskikh nauk. M., 2004. 190 s.
- Verhovskoj P. V.* Uchrezhdenie duhovnoj kollegii i duhovnyj reglament. Rostov-na-Donu, 1916. T. 1—2.
- Voznesenskaja I. A.* Grecheskie shkoly Ioannikija i Sofronija Lihudov v nachale 18 veka: Dissertacija ... kandidata istoricheskikh nauk. M., 2004. 217 s.